



Lomonosov
Moscow State
University

AGREEMENT FOR ACADEMIC EXCHANGE

The University of Mumbai, located at the University of Mumbai Fort Campus, 123 Mahatma Gandhi Road, Kala Ghoda, Fort, Mumbai, Maharashtra 400032, India and Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Lomonosov Moscow State University», located at Leninskie Gory, building 1, Moscow, 119991, Russian Federation (hereinafter referred to as the Parties, and each Party individually) establish this agreement to encourage international educational cooperation and to facilitate academic exchanges between our institutions.

In recognition of the principle of the equal volume of educational services provided to students, both Parties agree to enter into an Academic agreement upon the following terms and conditions.

I. Undergraduate and graduate exchange Program

1. The objective of this Exchange Program is to expand the opportunities for global academic mobility, which is provided to undergraduate and postgraduate students.
2. In the event that any of the Institutions have campuses in more than one country, the Exchange Program will only apply in the country where the main campus is located.
3. Students participating in the Exchange Program should be enrolled in the Host Institution for no longer than 1 (one) academic year, except for situations agreed by both Parties in advance.
4. The Parties agree to provide an equal amount of educational services and to ensure equivalence of the Exchange Program throughout the term of the Agreement.
5. The Parties acknowledge that 2 (two) exchange students enrolled in the Host Institution for 1 (one) semester are equivalent to 1 (one) exchange student enrolled for 1 (one) academic year.
6. The Parties will annually, in written form, agree on the number of students willing to participate in the Exchange Program for the following year, before the 20th of February.
7. The Parties will annually document the number of students exchanged to ensure the number of students is equal.



Lomonosov
Moscow State
University

II. Principles of Exchange Program Implementation

2.1. The main objective of this Agreement is to provide exchange students with an agreed level of educational services and equivalence of the Exchange Program. The number of the educational services will be measured in Credit Units (credits) / total number of academic hours (including in class trainings) (the system of the credits should be mentioned: ECTS, CATS, UCTS, USCS, etc.) where every credit Unit (credit) is equivalent to total number of academic hours of general study load (including contact hours).

2.2. The volume of educational services provided by both Parties under the terms of the Agreement will be documented annually throughout the duration of the Exchange Program. The main aim is to provide an equal volume of educational services by both Parties within a 3 (three) year period, as well as throughout the duration of the Agreement.

2.3. To achieve parity in the volume of provided educational services, the Parties will agree to follow the semesterly plan of academic student exchange schedule, which is subject to annual review.

2.4. Where there is unequal provision of educational services within a year, the Parties agree to modify the number of students participating in the Exchange Program the following year to rectify the imbalance.

2.5. In case of termination of the Agreement, the Party that provided a smaller amount of educational services is required to rectify the imbalance within 1 (one) year.

2.6. An imbalance of educational services would be rectified by student exchange only. No financial recompense and no reimbursement would be required.

2.7. Every student participating in the Exchange Program will be required to sign the Learning Agreement which contains the terms of participation in the Exchange Program. The duration of studying, a list of prospective subjects with an indication/ detailing the number of cumulative hours, the amount of class hours and the number of credits (in accordance with both the system of the university and the ECTS system) will be outlined.

III. Selection of Students for Participating in the Exchange Program

3.1. The Home University will provide a student's letter of motivation, academic transcript, applications, CV and passport copy.



Lomonosov
Moscow State
University

3.2. The Parties agree that students selected by the home university for participating in the Exchange Program should:

- (a) Satisfy the language and other requirements of the Host University;
- (b) Be classified as full-time (Non-award) students who are not eligible for a degree status at the Host University and be enrolled in the year as determined by the Host Institution;

3.3. The Host University reserves the right to reject candidates in accordance with the rules of their admission. The Host University should notify the Home University of its final admission decision within agreed timeframes.

3.4. The following categories of undergraduate and graduate students are not allowed to participate in studies at the partner university within the framework of the Exchange Program:

- being on academic leave, maternity leave, child-care leave;
- having academic debts;
- students (who have a contract for the provision of paid educational services) with outstanding tuition fee debt, including a payment for the period of participation in the Exchange Program.

3.5. It is agreed by both institutions that the Host University may not let the exchange student enroll in subjects with prerequisites or may provide the student with alternative requirements that should be met to be enrolled in these subjects.

IV. Obligations of the Host University

4.1. The host university agrees to the list of courses, disciplines, or modules for the Exchange Program participants and confirms to the sending university the acceptance of the participant in the Exchange Program by sending an official letter indicating the period of study and the list of subjects studied.

The Host University assumes the following obligations:

- (a) Enroll the exchange student as a full-time non-award student for an arranged period of time;
- (b) Exempt exchange students from paying the tuition fee. All Exchange students must be officially registered as full-time students at the Home University and pay tuition and other required fees at their home institution in accordance with the policies of that university;



Lomonosov
Moscow State
University

- (c) Provide Exchange students with orientation programs, immigration advice, language support services, and housing assistance in university dorms (if available);
- (d) Provide exchange students with documents required for obtaining an entrance visa;
- (e) Provide the participant of the Exchange Program with a certificate (academic transcript) of the form approved and adopted by the partner institution, containing information about the studied disciplines (indicating the work intensity) and the results of certification for each participant of the Exchange Program upon completion their period of study.
- (f) Inform the Home Institution if the exchange student has stopped attending classes for any of the subjects in which she or he is enrolled, or if the student will not be eligible for certification at the Host University, as well as in case of emergencies and accidents;
- (g) Allow each exchange student the rights and privileges of students at the Host Institution.

4.2. The Parties acknowledge that the host university may not allow the Exchange Program participant to register for academic disciplines in addition to the Learning Agreement Compliance Protocol, signed by the dean of the relevant faculty of the sending university, for which certain restrictions exist; or the host university may introduce the additional criteria to the student for the registration.

V. Obligations of the Home University

5.1. The home university is required to:

- (a) Send the documents mentioned in 3.1. to the Host University;
- (b) Specify the number of credits that each exchange student should obtain in accordance with the academic policy and the requirement of an equal number of educational services provided to students;
- (c) Provide exchange students with all the necessary information as requested by the Host University;
- (d) Provide the Host University with all the information and documents concerning the participation of the student in the Exchange program;
- (e) Include the credits and the grades obtained by the exchange student according to the rules of the Home University so that they can be incorporated in their official supplement to diploma.



Lomonosov
Moscow State
University

VI. Obligations of Exchange Students

6.1. To participate in the Exchange Program students must:

- (a) Obtain an appropriate visa and follow the visa rules of the country of stay;
- (b) Obtain medical insurance in compliance with the rules of the Host University or as required for obtaining an entry visa;
- (c) Follow all the laws, statutes, regulations, and academic performance standards of the Host University;
- (d) Meet the academic performance and discipline requirements imposed by the Host University;
- (e) Return to the Home University upon completion of the Exchange program unless the Exchange program was extended by consent of the Parties;
- (f) Comply with the requirements of the host country, the articles of association, internal regulations, and other local regulations of the host university, and enjoy the rights and responsibilities of students during the whole period of education at the host university.

VII. Payments and Expenditures

7.1. The Parties ensure that Exchange students are aware of all types of expenditures that are incurred by participation in the Exchange Program. These include:

- i. Food and accommodation;
- ii. Books and supplies;
- iii. Clothes and other living essentials;
- iv. Fees for obtaining or extending the visa, passport fees;
- v. Travel costs, such as flights, ground transport, etc.
- vi. Other expenses that may be incurred during the Exchange program not covered by the Agreement.

VIII. Exchange Program Coordinator

8.1. Both Host and Home Universities will appoint an Exchange Program Coordinator who shall be responsible for all matters concerned with this Agreement. Their role include:

- (a) Regular communication;
- (b) Acquisition and coordination of information concerning academic programs;



Lomonosov
Moscow State
University

- (c) Management and implementation of this Agreement;
- 8.2. Both Parties have the right to change the Coordinator upon written acceptance by both institutions.

IX. Use and Protection of Personal Data

- 9.1. Both Parties agree that any personal data of Exchange students will be:
- (a) Collected, processed, stored, used and shared in accordance with current personal data laws;
 - (b) Provided to another Party where it is allowed by the law;
- 9.2. Each Party agrees that information about the policies on personal data will be exchanged throughout the duration of the Agreement.

X. Dispute Settlement

- 10.1. Where disputes arise the Parties should agree to find a solution through negotiation. Exchange Program Coordinators from both Parties will seek to solve the problem within 30 days.
- 10.2. In case the dispute cannot be settled by the Exchange Program Coordinators, it will be referred to designated representatives of both Parties. These representatives will seek to settle the conflict within 30 days upon their appointment.

XI. Duration, Conditions and Modifications of This Agreement

- 11.1. This Agreement commences on the date of execution and will be in effect for 5 (five) years unless it is terminated earlier or extended as described in chapter 11.
- 11.2. One year prior to the date of expiry of the Agreement the Parties will analyze its effectiveness in order to decide whether it will be extended to the next term. The Agreement will be extended upon written acceptance by both Parties.
- 11.3. The Agreement may be terminated upon written notification from one of the institutions sent to the other institution 6 (six) months prior to the termination date.
- 11.4. The termination of the Agreement according to Chapter 11.3. will not affect those Exchange students already enrolled and accepted by the Host University.
- 11.5 This Agreement is signed in 2 copies in English and 2 copies in Russian.

XII. Interpretation

In this Agreement unless the context otherwise admits:



Lomonosov
Moscow State
University

Agreement means this document including all the appendices.

Coordinator means a representative of any of the Parties appointed as the main contact person responsible for all the questions connected with the Exchange student program.

Dispute means a conflict situation or a disagreement that occurs in connection with this Agreement.

The date of execution means a date on which the other Party signs the Agreement.

Home University means a Party of this Agreement. This is an institution in which the Exchange student is enrolled in the award course. Home University will send its students to the Host University for the purpose of study.

Host University means a Party of this Agreement that hosts or is planning to host Exchange students who come with the purpose of studying.

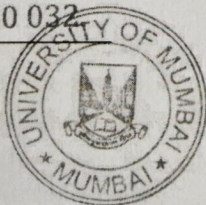
Personal Data means any personal, medical, or identification data that is acquired under terms of the Agreement.

Exchange Program is based on the principle of the equal amount of educational services provided to students and equality of exchanges. All the credits received will be acknowledged in the Diploma of the Home University that students will receive after graduation.

Signed for and on behalf of
the University of Mumbai

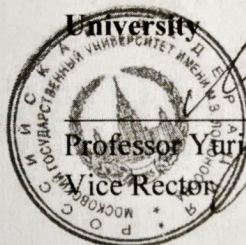
Baliram

Professor Baliram Gaikwad
Registrar Registrar
University of Mumbai
Date Fort, Mumbai-400 032



Signed for and on behalf of
Lomonosov Moscow State

University



Professor Yuri A. Mazei
Vice Rector

Date:



Lomonosov
Moscow State
University



СОГЛАШЕНИЕ ОБ АКАДЕМИЧЕСКИХ ОБМЕНАХ

Настоящее соглашение заключается между Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», расположенным по адресу: Российская Федерация, 119991 Москва, Ленинские горы, дом 1, с одной стороны, и Университетом Мумбаи, расположенным по адресу: Университет Мумбаи Форт Кампус, улица Махатмы Ганди 123, Кала-Года, Форт, Мумбаи, Махараштра, Индия, с другой стороны (далее именуемые Стороны, а каждая по отдельности Сторона), с целью расширения международного образовательного сотрудничества и обеспечения академической мобильности студентов.

Обе Стороны, исходя из принципа эквивалентности объемов предоставляемых студентам по обмену образовательных услуг, выражают желание развивать академическое образовательное сотрудничество в соответствии с условиями, изложенными в настоящем Соглашении.

I. Программа обмена студентами и аспирантами

- 1.1. Основная цель Программы обмена студентами и аспирантами (далее Программа обмена) заключается в расширении возможности академической мобильности, предоставляемой для студентов и аспирантов.
- 1.2. В случае, если одна из Сторон имеет филиалы как в своей стране, так и за рубежом, Программа обмена будет реализовываться только в стране, где располагается основной кампус.
- 1.3. Каждый студент, участвующий в Программе обмена в соответствии с условиями данного Соглашения, может быть зачислен в качестве студента в принимающем университете на период не более 1 (одного) академического года, кроме отдельных случаев, заранее оговоренных Сторонами.
- 1.4. Стороны согласились, что будут стремиться к балансу в объеме предоставляемых образовательных услуг и эквивалентности обменов на протяжении срока действия Соглашения.
- 1.5. Стороны признают, что 2 (два) студента по обмену, зачисленных в принимающем университете на один учебный семестр, эквивалентны одному студенту по обмену, зачисленному на один учебный год.
- 1.6. Стороны будут ежегодно в письменной форме до 20 февраля согласовывать количество студентов, желающих принять участие в Программе обмена в следующем учебном году.



Lomonosov
Moscow State
University



1.7. Стороны будут ежегодно фиксировать количество направленных и принятых студентов с целью поддержания баланса в их количестве.

II. Принципы реализации программы обмена студентами

2.1. Принцип равенства объемов предоставляемых образовательных услуг, оказываемых Сторонами студентам, и эквивалентности обменов является основным для настоящего Соглашения. Объем образовательных услуг измеряется в зачетных единицах (кредитах)/общем количестве академических часов (в том числе аудиторных) (указать в какой системе: ECTS, CATS, UCTS, USCS, другие), где каждая зачетная единица (кредит) эквивалентна общему количеству академических часов (в том числе аудиторных).

2.2. Объем образовательных услуг, предоставленных Сторонами в рамках данного Соглашения, фиксируются ежегодно в течение всего периода действия Программы обмена. Конечная цель состоит в обеспечении равенства объемов образовательных услуг, суммарно оказанных Сторонами друг другу, в течение трех (3) лет, а также в течение всего срока действия Соглашения.

2.3. Для достижения паритета объемов образовательных услуг Стороны договорились руководствоваться посеместровым планом-графиком академического обмена студентами, который должен пересматриваться ежегодно.

2.4. Если возникает дисбаланс объемов образовательных услуг, предоставленных Сторонами в течение года, то он может быть устранен путем корректировки количества студентов, участвующих в Программе обмена, в следующем учебном году.

2.5. В случае прекращения действия договора Сторона, предоставившая к данному моменту меньший объем образовательных услуг, обязуется устранить возникший дисбаланс в течение одного года с момента расторжения договора.

2.6. Устранение дисбаланса объемов предоставленных образовательных услуг осуществляется исключительно путем обмена студентов, и не подразумевает возникновения никаких финансовых обязательств и не ведёт к компенсационным выплатам.

2.7. С каждым студентом, участвующим в Программе обмена, Стороны подписывают Протокол соответствия учебных дисциплин (Learning Agreement), в котором отражаются условия участия данного студента в программе обмена, продолжительность периода обучения, список планируемых для изучения дисциплин с указанием общего объема академической нагрузки, количества аудиторных часов и академических зачетных единиц.



Lomonosov
Moscow State
University



III. Отбор студентов для участия в программе обмена

3.1. Направляющий университет предоставляет принимающему университету анкеты-заявки студентов, отобранных для участия в Программе обмена, их мотивационные письма, ведомости, с указанием изученных дисциплин и полученных по ним оценках, резюме и копию паспорта.

3.2. Стороны соглашаются, что студенты, отобранные направляющим университетом для участия в Программе обмена студентами, должны:

- (а) Удовлетворять всем требованиям, как связанным с уровнем знания языка, так и с иными, существующими в принимающем университете, и
- (б) Быть зачисленными в принимающем университете без права получения диплома в качестве студентов очной формы обучения на курс, определяемый принимающим университетом.

3.3. Принимающий университет оставляет за собой право окончательного решения по одобрению кандидатур студентов, участвующих в обмене, в соответствии с существующими правилами приема. Принимающий университет должен сообщить о своем решении направляющему университету.

3.4 Не допускается направление на обучение в вуз-партнер в рамках Программы обмена следующих категорий студентов и аспирантов:

- находящихся в академическом отпуске, отпуске по беременности и родам, отпуске по уходу за ребенком;
- имеющих академическую задолженность;
- обучающихся по договору на оказание платных образовательных услуг с оплатой стоимости обучения, в случае наличия у них задолженности по оплате обучения, в том числе в период участия в Программе обмена.

3.5. Стороны признают, что принимающий университет может не позволить студенту по обмену зарегистрироваться на учебные дисциплины, по которым существуют те или иные ограничения, либо выдвинуть дополнительные критерии, которым должен соответствовать студент, для регистрации на эти дисциплины.

IV. Обязанности принимающего университета

4.1. Принимающий университет производит согласование списка учебных курсов, дисциплин или модулей для изучения участников Программы обмена и подтверждает направляющему университету возможность



Lomonosov
Moscow State
University



принять участника Программы обмена, направляя официальное письмо, в котором указываются срок обучения и перечень изучаемых дисциплин.

Принимающий университет принимает на себя следующие обязательства:

- (a) Зачислить студента по обмену на очную форму обучения, не ведущую к получению диплома, на оговоренный период обмена;
- (b) Освободить студента по обмену от оплаты обучения. Каждый студент по обмену продолжает пребывать в статусе студента направляющего университета и там оплачивает ему свое обучение в объеме, предусмотренном договором о предоставлении образовательных услуг с направляющим университетом.
- (c) Оказать содействие студентам по обмену в их размещении в общежитии университета (при наличии свободных мест), в участии в программе ориентации для иностранных студентов, в вопросах, связанных с миграционным учетом, в вопросах языкового характера;
- (d) Оказать содействие в получении документов, необходимых для обращения за въездной визой;
- (e) По окончании включенного обучения предоставить участнику Программы обмена сертификат (справку) утвержденной и принятой в вузе-партнере формы, содержащий информацию об освоенных дисциплинах (с указанием трудоемкости) и об итогах аттестации на каждого участника Программы обмена;
- (f) Поставить в известность направляющий университет в случае, если студент прекратит посещать занятия по какой-либо учебной дисциплине или не будет допущен к экзаменационной сессии в принимающем университете, а также в случае возникновения чрезвычайных ситуаций и несчастных случаев;
- (g) Предоставить студентам по обмену те возможности, которые предоставляются студентам принимающего университета.

4.2 Стороны признают, что принимающий университет может не позволить участнику Программы обмена зарегистрироваться на учебные дисциплины сверх подписанного деканом соответствующего факультета направляющего университета Протокола соответствия учебных дисциплин (Learning Agreement), по которым существуют те или иные ограничения, либо выдвинуть дополнительные критерии, которым должен соответствовать студент, для регистрации на такие дисциплины.

V. Обязанности направляющего университета

5.1. Направляющий университет должен:



- (a) Собрать и направить принимающему университету документы, указанные в статье 3.1;
- (b) Определить, какое количество академических зачетных единиц (кредитов) должен получить каждый студент по обмену, исходя из существующей академической политики и в соответствии с принципом равенства объемов предоставляемых образовательных услуг;
- (c) По просьбе принимающего университета предоставить необходимую информацию студентам, собирающимся участвовать в Программе обмена;
- (d) Предоставить принимающему университету необходимую информацию и документы, связанные с участием студента в Программе обмена.
- (e) Засчитать академические зачетные единицы (кредиты) и оценки, полученные студентом во время обучения в принимающем университете, в соответствии с правилами направляющего университета.

VI. Обязанности студентов, участвующих в программе обмена

6.1. Для участия в программе обмена студентами студенты должны:

- (a) Получить соответствующую визу и следовать визовым правилам страны пребывания;
- (b) Получить медицинскую страховку в соответствии с требованиями принимающего университета, либо как условие получения въездной визы;
- (c) Следовать всем правилам, требованиям, законам, стандартам качества принимающего университета;
- (d) Удовлетворять требованиям по учебе и дисциплине в соответствии со стандартами, правилами и законами, установленными принимающим университетом; и
- (e) Возвратиться по окончании периода обмена в направляющий университет, если продление сроков обмена не было одобрено обеими Сторонами.
- (f) В период обучения в принимающем университете участники Программы обмена обязаны соблюдать требования страны пребывания, устава, правил внутреннего распорядка и иных локальных нормативных актов принимающего университета и пользуются правами и несут обязанности студентов принимающего университета.



VII. Оплата обучения и расходы

7.1. Стороны гарантируют, что студенты, участвующие в Программе обмена, поставлены в известность о расходах на оплату обучения и прочих расходах, которые связаны с участием студентов в Программе обмена. Эти расходы включают:

- i. На проживание и питание;
- ii. На приобретение книг и учебных материалов;
- iii. На приобретение одежды и предметов первой необходимости;
- iv. На госпошлины, связанные с паспортом, оформлением и продлением визы;
- v. Транспортные расходы (авиабилеты, наземный транспорт и т.д.);
- vi. Все остальные расходы во время Программы обмена, не предусмотренные Соглашением.

VIII. Координатор Программы обмена

8.1. Каждая Сторона назначает Координатора Программы обмена, который отвечает за:

- (a) Обмен и координацию информации на регулярной основе;
- (b) Сбор и координацию информации, касающейся учебных программ;
- (c) Руководство и обеспечение реализации данного Соглашения.

8.2. Любая Сторона может поменять Координатора, уведомив письменно другую Сторону.

IX. Использование и раскрытие персональных данных

9.1. Каждая Сторона соглашается, что любые персональные данные, собранные этой Стороной о студентах, участвующих в обмене, будут:

- (a) Собираться, обрабатываться, храниться, использоваться, раскрываться и передаваться в соответствии с имеющимися законами о персональных данных, относящимися к этой Стороне;
- (b) Предоставляться другой Стороне, если это разрешено законом.

9.2 Стороны договариваются, что информация о принятой политике в отношении персональных данных будет предоставляться другой Стороне на протяжении действия Соглашения.

X. Разрешение споров

10.1. В случае возникновения каких-либо спорных ситуаций Стороны договариваются, что будут искать компромисс на основе переговоров и первоначально спорная ситуация будет рассматриваться Координаторами Программы с каждой Стороны. Координатор попытается решить спорную ситуацию в течение 30 дней.



Lomonosov
Moscow State
University



10.2. Если спорная ситуация не может быть разрешена Координаторами Программы, то она будет передана на рассмотрение назначенным представителям от каждой из Сторон. Данные представители попытаются решить спорную ситуацию в течение 30 дней с момента их назначения. Решение, вынесенное назначенными представителями, является обязательным для обеих Сторон.

XI. Сроки соглашения, условия пересмотра и прекращения действия соглашения

11.1. Соглашение вступает в силу с даты заключения и действует в течение 5 (пяти) лет, если его действие не прекращается ранее или не продлевается как описано в статье 11.

11.2. За 1 (один) год до окончания Срока действия Соглашения Стороны проанализируют его эффективность с целью определить, будет ли оно продлено на следующий Срок. Соглашение может быть продлено по письменному согласию обеих Сторон.

11.3. Действие данного Соглашения может быть прекращено по письменному уведомлению одной из Сторон, направленному другой Стороне за 6 (шесть) месяцев до даты прекращения действия Соглашения.

11.4. Если действие Соглашения прекращено в соответствии со статьей 11.3, то это не распространяется на тех участников обменов, которые уже зачислены или приняты принимающим университетом.

11.5 Данное соглашение подписано в 2 экземплярах на английском языке и в 2 экземплярах на русском языке.

XII. Определения

В данном Соглашении:

“Соглашение” означает данный документ, включающий также приложения;

“Координатор” означает сотрудника любой из Сторон, назначенного в качестве основного контактного лица по всем вопросам, связанным с Программой обмена студентами;

“Спор” означает спорную ситуацию или несогласие, возникающее в связи с данным Соглашением;

“Дата заключения” означает дату, в которую вторая Сторона подписала данное Соглашение;

“Студент по обмену” означает студента, отобранного и зачисленного в принимающий университет для участия в Программе обмена;



Lomonosov
Moscow State
University

University of Mumbai



“Направляющий университет” означает Сторону данного Соглашения, в которой студент по обмену (или предполагаемый студент по обмену) зачислен и от которой планирует получить диплом. Направляющий университет может направить своих студентов другой Стороне (в высшее учебное заведение) для учебы;

“Принимающий университет” означает Сторону данного Соглашения, которая принимает или планирует принимать студентов, участвующих в Программе обмена студентами. Принимающий университет принимает студентов другой Стороны на учебу;

“Персональные данные” относится к любой персональной, медицинской или идентифицирующей информации, собираемой в рамках выполнения данного Соглашения;

“Программа обмена” основана на принципах равенства объемов предоставляемых образовательных услуг и эквивалентности обменов; каждая Сторона может направлять своих студентов учиться в принимающем университете с получением академических кредитов/зачетных единиц, которые засчитываются при получении диплома в направляющем университете.

СОГЛАШЕНИЕ ПОДПИСЫВАЕТСЯ:

От лица Московского
государственного университета
имени М.В.Ломоносова

Профессор Ю.А.Мазей
Проректор

Дата:

« »

От лица Университета Мумбаи

Профессор Балирам Гаквад

Регистратор Registrar
University of Mumbai
Fort, Mumbai-400 082.

Дата:

« »



Baliram

